УДК 803 (08883)

ОМОНИМЫ В РУССКОМ И НЕМЕЦКИХ ЯЗЫКАХ

Владимиров Ю.Ю.
Научный руководитель – Роговенко Т.Л.

Сибирский федеральный университет

Люблю обычные слова, Как
неизведанные страны...

Д. Самойлов

В нашей речи есть слова одинаковые, но разные... Например,

Снег сказал:
– Когда я стаю,
Станет речка голубей,
Потечёт, качая стаю
Отражённых голубей.

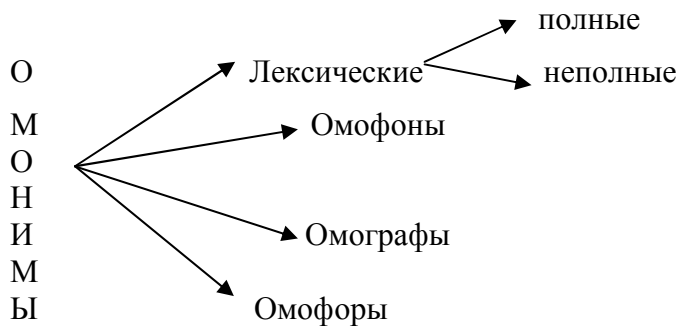
Согласитесь, интересные рифмы! И составлены они из слов, одинаковых по звучанию, но различных по значению.

Такие слова в русском языке называются омонимами. Это слова- двойники; никак не связанные в смысловом отношении, но имеющие одинаковую внешнюю оболочку - фонетическую, графическую, грамматическую.

Так, например, слово ***«коса»*** имеет три смысловых значения. «Коса» как «вид прически», «коса», означающая «сельскохозяйственное оружие» и «коса» в значении «мыс». Как видим, при одинаковом написании слова имеют разное значение.

Слова-двойники, а точнее омонимы встречаются не только в русском, но и в немецком языках. Например,«Der Stock» может иметь два различных значения: полка и этаж.

Различают следующие типы омонимов:



Существует ряд причин, повлиявших на возникновение и образование омонимов:

1. Омонимы существуют в языке издревле.

Лук I-огородное растение

Лук II-оружие

Первое слово представляет заимствование из древне-немецкого языка, а второе является исконным русским словом, которое имело в своем составе носовое [Q], со временем изменившееся в чистый звук [У]. Так появилась новая пара омонимов.

2. Источник омонимии - заимствование.

а) омонимами могут стать и слова, пришедшие из других языков и не имеющие звуковых соответствий в русском языке. Например:

Гриф I - немецкое «деталь струнных инструментов

Гриф II- французское «клеймо, штемпель»

Гриф III - греческое «крупная хищная птица»

б) одинаково звучащие слова могут заимствоваться из одного языка.

Например:

Мина I - французское « взрывной снаряд»

Мина II- французское «выражение лица»

3. Появление омонимов при образовании новых слов из имеющихся в языке корней и аффиксов.

папочка I - форма субъективной оценки от «папа»

папочка II - форма субъективной оценки от «папка»

4. Совпадение вновь образованной аббревиатуры с давно известными полнозначным словом.

аист I- «перелетная птица»

аист II- автоматическая информационная станция

5.Распад многозначного слова на омонимы.

свет I- Вселенная

свет II- рассвет, восход солнца

Говоря о практическом значении знаний, полученных в процессе работы, нельзя отдельно не оговорить вопрос об использовании омонимов в речи. Омонимы могут использоваться как средство остроумной игры слов.

Например: ***«Приятно поласкать дитя или собаку. но всего необходимее полоскать рот».***

Однако в употреблении омонимов необходимо быть осторожным, так как в некоторых случаях омонимия может привести к искажению смысла высказывания.

Например:

«Сегодня футболисты покинули поле без голов»,- ***при*** комментировании футбольного матча.

В заключение уместно подчеркнуть, что омонимы – неисчерпаемый кладезь для творчества.